

**Квітна Неділя; Вхід Господній у Єрусалим.
І преподобної матері нашої Марії Єгипетської -
01 квітня.**

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого.

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Скорб і болість зустрів я і призвав ім'я Господнє (Пс 114,3-4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Вірував я, тому й заговорив, і я смирився вельми (Пс 115,1).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алілуя.

**The Lord's Entrance into Jerusalem: Flowery or Palm
Sunday; Our Venerable Mother Mary of Egypt (527-65) -
April 01.**

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 643

Liturgical Instruction: Liturgy of St. John Chrysostom

First Antiphon

Verse 1: I am filled with love* for the Lord will hear the voice of my plea (Ps 114:1).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the days of my life (Ps 114:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 3: The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me (Ps 114:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 4: I met with anguish and pain,* and called upon the name of the Lord (Ps 114:3-4).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: I believed and so I spoke,* but I was humbled exceedingly (Ps 115:1).

Refrain: Son of God, who sat upon the foal,* save us who sing to You: Alleluia.

Стих 2: Що віддам Господові за все, що він воздав мені? (Пс 115,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 3: Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,4).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 4: Молитви мої Господеві воздам перед усіма людьми його (Пс 115,5).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Verse 2: What shall I render to the Lord* for all the things He has rendered to me? (Ps 115:3).

Refrain: Son of God, who sat upon the foal,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: I will take the chalice of salvation,* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:4).

Refrain: Son of God, who sat upon the foal,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 4: I will pay my vows to the Lord* in the presence of all His people (Ps 115:5).

Refrain: Son of God, who sat upon the foal,* save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Troparion (Tone 1): Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children, we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

Verse 2 (Soloist): Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:2).

Troparion (Tone 1): Assuring us before Your Passion...

Verse 3 (Soloist): Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:3).

Troparion (Tone 1): Assuring us before Your Passion...

Verse 4 (Soloist): Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:4).

Troparion (Tone 1): Assuring us before Your Passion...

Вхідне: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Тропар (глас 4): Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,* сподобилися ми безсмертної життя через твоє воскресіння* і, заспівуючи, кличемо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): На престолі на небі,* на жереб'яті на землі тебе носять. Христе Боже;* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;* вони кликали до тебе:* Благословенний ти, що йдеш Адама призвати.

Прокімен (глас 4): Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господові, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Флп 4,4-9): *Браття*, радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому проявляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, – про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені – те чиніте, і Бог миру буде з вами.

Entrance Verse (Soloist): Blessed is He Who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us (Ps 117:26-27).

Troparion (Tone 1): Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children, we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion (Tone 4): Buried with You through Baptism, O Christ our God,* we have been granted immortal life by Your resurrection,* and we sing Your praises, crying out:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 6): Mounted on the throne in heaven, O Christ God,* and on a colt here on earth,* You accepted the praise of the angels,* and the hymn of the children who cried to You:* Blessed are You, who have to call Adam back.

Prokimenon (Tone 4): Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27).

verse: Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Epistle (Phil 4:4-9): *Brethren*, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Алилуя (глас 1):

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь (Пс 97,1).

Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (Пс 97,1).

Євангеліє: (Ів 12,1-18): Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислужувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нард, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: «Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?» Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: «Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди.» Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й посходились – не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із-за нього й увірували в Ісуса. Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: «Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господнє, ізраїльський цар!» І знайшовши осли, Ісус сів на нього, – як ото написано: Не страхайся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним таке вчинено. Але й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, – про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

Alleluia (Tone 1):

verse: Sing to the Lord a new song, for He has worked wonders (Ps 97:1).

verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God (Ps 97:1).

Gospel: (John 12:1-18): Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, 'Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?' (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, 'Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.' When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus. The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, 'Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!' Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: 'Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey's colt!' His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

Ірмос (глас 4): Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.

Причасний: Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27). Алилуя (х3).

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ who is seated on a foal.

Irmos (Tone 4): The Lord is God and has appeared to us: together let us celebrate. Come with great rejoicing; let us magnify Christ with palms and olive branches, and with songs let us cry aloud to Him: Blessed is He who comes in the name of the Lord, our Saviour.

Communion Verse: Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27). Alleluia! (3x).